

# IFLA-News

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 2: **Die baulichen Elemente in Garten, Park und Landschaft = Intégration des constructions dans les jardins, les parcs et la nature = The structural elements in gardens, parks and the landscape**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Atriumhof im Wohlfahrtsgebäude der Farbwerke Höchst bei Frankfurt  
Alle Fotos: Franz Vogel

Atrium du bâtiment de prévoyance sociale des Farbwerke Höchst à Francfort  
Toutes les photos sont de Franz Vogel

The Atrium of the community building of the firm Farbwerke Höchst, Frankfurt  
Photographs: Franz Vogel



Vorbildliche radiale Grünverbindung ohne motorisierten Verkehr in der Stadt Stuttgart

Réseau exemplaire de rocades à l'abri de la circulation motorisée, à Stuttgart

Representative model of radial green connection without motorized traffic at Stuttgart, Germany



Autobahn Frankfurt–Aschaffenburg  
Autoroute Francfort–Aschaffenburg  
Autostrada Frankfurt-Aschaffenburg





## 10. IFLA-Kongress 6.–12. Juni in Stuttgart mit Fachexkursionen über Frankfurt bis Hannover

Text und Fotos von Franz Vogel, Gartenarchitekt BSG  
Bern/Schweiz

Kongress und Vorträge waren dem Thema «Der Landschaftsarchitekt in der Orts- und Landschaftsplanung» gewidmet. Über 500 Teilnehmer aus 26 Staaten, worunter rund 150 Studenten der verschiedenen Fakultäten für Gartenbau und Ingenieurschulen, folgten in der Kongresshalle auf dem Killesberg den aktuellen Vortragsthemen. Begrüßungsansprachen hielten der Präsident des BDGA Richard Schreiner, Staatssekretär Schwarz, Oberbürgermeister Dr. Klett und Prof. Cabral, Präsident der IFLA. Ein Festvortrag des grossen Kämpfers für Landschaftsgestaltung Prof. Alwin Seifert über «Landschaft und Technik in dieser Zeit» eröffnete den Reigen der Fachvorträge. Mit seinem Referat: «Die industrielle Gesellschaft und die Kulturlandschaft» stellte Prof. Dr. Meckelein eindeutig fest: Verstädterung ist die neue Form der Gesellschaft! Damit sind wir Garten- und Landschaftsarchitekten aufgerufen in diese Entwicklung einzugreifen und dafür zu sorgen, dass in der Stadtplanung Grünplanung gleichwertig neben Verkehrsplanung gestellt wird, denn Stadtplanung ohne wirksame Grünplanung ist nur Stückwerk.

In einem Vortragszyklus «Beitrag des Landschaftsarchitekten zur Neuordnung unserer Umwelt» erhielten die Kongressteilnehmer Einblick in die Tätigkeit von Landschaftsarchitekten in den USA, England, Ungarn und Deutschland. Zum zentralen Thema: Der «Landschaftsarchitekt in der Orts- und Landschaftsplanung» nahmen vier Arbeitsgruppen Stellung:

- a) Raumordnung und Landschaftspflege
- b) Ökologische Grundlagen in der Stadt- und Landschaftsplanung
- c) Durchführung landschaftspflegerischer Massnahmen
- d) Bedarfsflächen für die Erholung

Die Ergebnisse dieser Arbeiten werden in einem spätern Zeitpunkt veröffentlicht. Fachliche Rundfahrten in die Grünflächen der Stadt Stuttgart und deren Umgebung lockerten die Kongressarbeit wohlthuend auf und vermittelten einen Überblick in die weitsichtige Grünflächenpolitik der Gartenstadt Stuttgart, die den verkehrsfreien Grünverbindungen und den zahlreichen zweckmässigen Kinderspielplätzen ihre ganze Aufmerksamkeit schenkt.

Die IFLA-Planausstellung und die Ausstellung «Grün in der Stadt», die während dem Kongress auf dem Killesberg zu sehen waren, zeigten Arbeiten aus einer grossen Zahl der an der IFLA angeschlossenen Länder, unter denen die Schweiz mit der Halensiedlung bei Bern vertreten war.

Fachliche Besichtigungsfahrten führten sodann auf die Autobahn Stuttgart-Ulm, wo in den höhern Lagen an den Pflanzungen starke Salzsäuren erkennbar waren. Parallel dazu zeigte eine Exkursion auf das Härtsfeld die in Ausführung begriffene Realisierung eines regionalen Landschaftsplanes für das etwa 300 km<sup>2</sup> grosse Gebiet mit Schutzpflanzungen zur Klimaverbesserung und Aufforstungen. Als dann erfolgte in Ulm der Besuch der neuen Staatlichen Ingenieurschule und froher Abschluss des Tages mit einem bodenständigen «Schwäbischen Vesper» im Grünen, mit einer Bauernmusik, Ulmerbier und Bratwurst.

Anschliessend folgte die Exkursionswoche mit den Schwerpunkten Konstanz-Mainau, Baden-Baden, Frankfurt am Main, Autobahn Frankfurt-Aschaffenburg. Auf einer erholsamen Bodenseerundfahrt orientierte Prof. Dr. Buchwald, Hannover über die Probleme des

## 10e Congrès de l'IFLA du 6 au 12 juin à Stuttgart, agrémenté de voyages d'études jusqu'à Hanovre via Francfort

Texte et photos de Franz Vogel, architecte paysagiste  
Berne/Suisse

Congrès et conférences avaient pour thème général «Le rôle de l'architecte paysagiste dans l'élaboration et la réalisation des plans d'aménagement des villes et des sites». Plus de 500 participants venus de 26 pays (dont 150 étudiants en horticulture et en génie civil) ont assisté à ces différentes conférences dans la salle des congrès du Killesberg. Les allocutions de bienvenue ont été prononcées par MM. Richard Schreiner, président du BDGA (Union des architectes paysagistes allemands), Schwarz, secrétaire d'Etat, ainsi que par le docteur Klett, maire de Stuttgart, et le professeur Cabral, président de l'IFLA. C'est le professeur Alfred Seifert, grand pionnier en la matière, qui a ouvert le cycle des conférences en abordant le thème «Le paysage dans notre civilisation technique». Au cours de son exposé intitulé «L'ère industrielle et le paysage en tant qu'expression d'une civilisation évoluée», le professeur Meckelein a déclaré que l'urbanisation est un phénomène démographique lié à l'évolution de la société moderne. Il incombe à l'architecte paysagiste d'intervenir dans cette évolution et de veiller à ce que les plans d'aménagement urbain accordent autant d'importance aux espaces verts qu'aux voies de circulation.

Le cycle de conférences consacré au thème «Contribution de l'architecte paysagiste à l'assainissement de notre milieu ambiant» a permis aux participants d'avoir un aperçu de l'activité des architectes paysagistes aux Etats-Unis, en Angleterre, en Hongrie et en Allemagne. Quant au thème central «Le rôle de l'architecte paysagiste dans l'élaboration et la réalisation des plans d'aménagement des villes et des sites», il avait été confié à quatre groupes de travail qui ont traité successivement les points suivants:

- a) Distribution de l'espace urbain et entretien des sites;
- b) Principes logiques en matière d'aménagement urbain et paysager;
- c) Exécution des mesures assurant l'entretien des sites
- d) Zones de repos et de délassement.

Les résultats de ces travaux feront l'objet d'un compte-rendu ultérieur. Les visites de Stuttgart et des environs ont constitué d'intéressants intermèdes qui permirent aux participants de se faire une idée de l'ampleur de la politique prévoyante des édiles en matière de zones vertes. Stuttgart accorde en effet la plus grande importance à l'aménagement d'un système vert de rocades à l'abri du trafic motorisé, ainsi qu'à celui d'un nombre suffisant de terrains de jeux judicieusement conçus pour les enfants.

L'exposition des plans d'aménagement organisée par l'IFLA, de même que celle portant le titre «La ville et les espaces verts» offraient à la méditation des visiteurs un grand nombre de travaux réalisés dans les pays membres de l'IFLA. La Suisse s'y trouvait représentée par la colonie Halen près de Berne. D'autres excursions ont permis d'inspecter l'autoroute Stuttgart-Ulm et de constater aux endroits les plus élevés des dégâts causés aux plantes par le répandage du sel. On a pu également apprécier, lors d'une randonnée au Härtsfeld, un plan d'aménagement régional en voie de réalisation. Couvrant une superficie de 300 km<sup>2</sup>, il prévoit de vastes reboisements ainsi qu'un système protecteur de végétation exerçant une action climatique. La visite de l'école nationale d'ingénieurs d'Ulm fut suivie d'un joyeux repas rustique arrosé de la fameuse bière du pays et agrémenté d'un concert folklorique.

La semaine suivante a été consacrée à une série d'autres excursions qui devaient nous conduire notamment à

## The 10th IFLA-Congress at Stuttgart, Germany, June 6–12, 1966 with excursions via Frankfurt to Hanover

Text and photographs by Franz Vogel, garden architect,  
Berne, Switzerland

The main subject of this Congress and the leading theme of the lectures was "The Landscape Architect in City and Regional Planning." More than 500 people from 26 different countries—amongst whom 150 students of the faculties of gardening and engineering—crowded the Congress Hall of Killesberg to attend the lectures on this interesting and up-to-date topic. Inaugural addresses were given by Richard Schreiner, president of the German Association of Garden Architects, by H.E. Schwarz, Secretary of State, Dr. Klett, Mayor of Stuttgart and Professor Cabral, president of the IFLA.

Professor Alwin Seifert, the great promoter of landscape architecture opened the series of technical lectures with his subject "Landscape and Technics in our Time". In another lecture on "the Industrial Society, Culture and Landscape" Professor Dr. Meckelein came to the conclusion that in view of the present-day tendencies of people crowding together in cities the garden and landscape architects had their task clearly set out for them; in Regional and City Planning the green spaces should be given the same attention as traffic. City planning without effective planning of the greens would be an inadequate measure.

In a series of lectures on "The Landscape Architect's Contribution to the Reorganisation of our Environment" experts from the US, from Britain, Hungary and Germany gave impressions of their activities under different conditions prevailing in their respective countries. The main subject "The Landscape Architect in Regional and City Planning" was divided up into four parts and handed over to four working groups. The themes were

- a) Order in space and cultivation of the landscape
- b) Ecological bases in city and regional planning
- c) Measures in cultivating the landscape
- d) Spaces required for recreation

The results of the studies of these working groups will be published at a later date.

Excursions to inspect the green spaces of the town of Stuttgart and its surroundings were a welcome change and gave the members an impression of the far-sighted policy of the Town Authorities as far as green spaces were concerned. Stuttgart is rightly called a garden city. The large green spaces which are connected in such a way as to form one unit that is not cut by traffic lanes are adorned with numerous and attractive playgrounds for children.

During the Congress an IFLA Plan Exhibition and an Exhibition "The Greens in the City" presented contributions from a great many countries. The Swiss contribution was of the Halensiedlung near Berne.

Further excursions were organised to inspect the autostrada Stuttgart-Ulm, where the damage done to plants by salt spraying was clearly visible. The same excursion also led to Härtsfeld where regional planning is being carried out. It concerns a region with a surface of 300 km<sup>2</sup>, and planning includes protective plantings, plantings in the interest of climate improvement and afforestation. At Ulm members visited the State High School of Engineering, whereupon the day was rounded off in a truly Swabian manner with a country band playing, Ulm-beer and Bratwurst.

Next came excursions to Constance-Mainau, Baden-Baden, Frankfurt/Main, and the autostrada Frankfurt-Aschaffenburg. During a recreation boat trip on the Lake of Constance Professor Dr. Buchwald, Hanover, spoke about the problems connected with Water Preservation in the region of the Lake of Constance and of the disas-



## Einladung

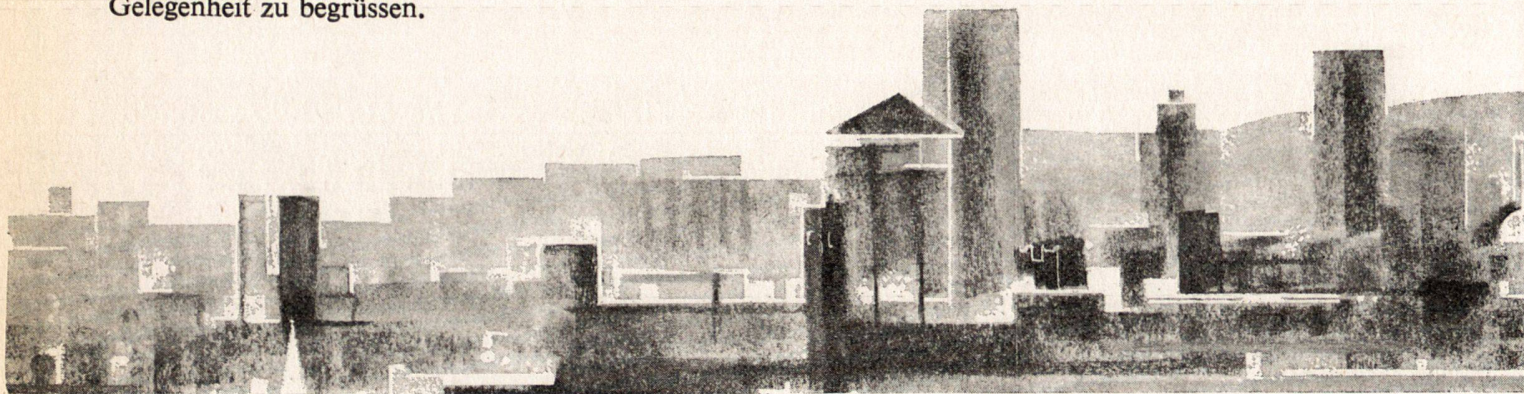
zum elften IFLA-Kongress. Die Stadt Montréal ist glücklich über die Aussicht auf Ihre Teilnahme an dem IFLA-Kongress, der hier im Juni 1968 stattfinden wird. Es würde mir eine grosse Freude bereiten, Sie bei dieser Gelegenheit zu begrüßen.

## Invitation

au onzième Congrès IFLA. La Ville de Montréal serait très heureuse de vous recevoir au Congrès IFLA qui se tiendra en juin 1968 et j'espère avoir le très vif plaisir de vous y accueillir.

## Invitation

to the eleventh IFLA Congress. The City of Montréal is most happy at the prospect of your attending the IFLA Congress of June 1968 and I look forward with great pleasure to welcoming you.



Gewässerschutz im Bodenseeraum und über die schwerwiegenden Folgen einer allfälligen Schiffbar-machung des Hochrheines bis zum Bodensee. Den Höhepunkt des Tages bildete der Empfang auf dem Schloss Mainau durch Sohn und Tochter des Grafen Lennart Bernadotte, des Begründers der «Grünen Charta von der Mainau».

Auf der Fahrt nach Frankfurt durch den Schwarzwald wurden wir in Baden-Baden, der internationalen Kurstadt, gastfreundlich empfangen. Weitsichtig hat diese Stadt in Zusammenarbeit mit dem Gartenbauamt einen Flächennutzungsplan mit einem Landschaftspflegeplan und Baumkataster aufgestellt. Die Besichtigungsfahrt in die in Gestaltung begriffenen stadtnahen Erholungs-landschaften hat denn auch den Erfolg dieser Planung bestätigt, indem die angrenzenden Talhänge von jeder Bebauung frei gehalten und durch Spazierwege den Kurgästen erschlossen wurden. Aber auch sonst weisen die öffentlichen Grünanlagen ein hohes Niveau auf und verzichten auf die in Kurorten meistens übliche überladene «Hotelgartenkunst». Selbst der Minigolf mit seinen grünen Rasenbahnen entspricht neuzeitlicher Gestaltung und fügt sich unaufdringlich in das Erholungsgrün ein.

In Frankfurt am Main empfing uns die Landesregierung und die Stadtbehörde im Kaisersaal, wobei in der Begrüßungsansprache das Bestreben der Regierung, Stadtplanung mit Grünplanung zu verbinden und zu integrieren, überzeugend zum Ausdruck kam. Dass dieser Wille nicht nur graue Theorie, sondern auch in die Praxis umgesetzt wird, bestätigt die Erhaltung der Mainufergrünanlagen, die nach den Plänen der Verkehrsstrategen für die Verbreiterung der Strasse zur Hälfte reduziert werden sollten und nun durch Widerstand des Gartenbauamtes und der Bürgerschaft gerettet werden konnten. In den bekannten Industriewerken Höchst erhielten wir einen Einblick in die Probleme der Grossindustrie, die einerseits landschafts-feindlich ist und andererseits durch Schaffung von Grünanlagen und im besondern eines grossen Freibades den Arbeitern und den Angestellten wiederum einen Ausgleich zu bieten sucht. In den Wohlfahrtsräumen der Jahrhunderthalle wurden wir gastlich empfangen und erhielten gleichzeitig einen guten Eindruck vom Verständnis der Werkleitung für das Erholungsgrün. Einen besonders Eindruck im Frankfurter-Programm bildete für uns der Besuch der in Bau befindlichen Siedlung Nordweststadt, die im Endausbau 50 000 Ein-wohnern Raum bieten wird. Über die Siedlung selbst wird man in einem spätern Zeitpunkt besser urteilen können als heute, wo die Grünflächen erst im Entstehen sind. Vorbildlich ist aber heute schon die Lösung des Verkehrsproblems durch tiefergelegene Fahr- und Stichstrassen mit unterirdischen Garagen und Fuss-gängerbrücken über die Fahrstrassen. Ein Kultur- und Einkaufszentrum und drei Nebenzentren bilden die tragenden Fixpunkte der Nordweststadt.

Nicht minder eindrücklich gestaltete sich die Besich-tigungsfahrt auf der Spessartautobahn, die sowohl was die Trasseführung wie die Pflanzung anbelangt, überzeugt und als Musterbeispiel einer Integration von Bauwerk und Landschaft gelten kann. Die Schifffahrt

Constance-Mainau, Baden-Baden, Francfort-sur-le-Main, et sur l'autoroute Francfort-Aschaffenburg. A l'occasion d'une délassante promenade sur le lac de Constance, le professeur Buchwald de Hanovre a entre-tenu l'auditoire des problèmes de la protection des eaux dans le bassin du Bodan et évoqué les graves consé-quences qu'entraînerait la canalisation du Haut-Rhin jusqu'à sa sortie du lac. L'événement de la journée aura été la réception organisée au château de Mainau par le fils et la fille du Comte Bernadotte, le fondateur de la «Charte verte de Mainau». Le retour à Francfort s'est ef-fectué par la traversée de la Forêt Noire et de Baden-Baden où les congressistes ont été reçus avec une char-mante hospitalité. En étroite collaboration avec le ser-vice municipal des parcs et promenades, les édiles ont, faisant par là preuve d'une grande clairvoyance, établi des plans de surface utile assortis de plans concernant l'entretien des sites et les plantations d'arbres. Lors de la visite des zones périphériques de repos, on a pu constater la conception judicieuse de ces plans qui préservent les versants avoisinants de toute construction et prévoient le tracé de chemins en facilitant l'accès et invitant les touristes à la promenade. Mais les parcs publics témoi-gnent eux-aussi d'un style dépouillé des fioritures ex-cessives trop souvent propres aux jardins des stations climatiques et de leurs hôtels. Le minigolf lui-même, avec ses pistes gazonnées, constitue au milieu de cette bienfaisante verdure un élément discret parfaitement intégré. A Francfort-sur-le-Main, nous avons été reçu dans la Salle de l'Empereur par les représentants du Gouvernement de l'Etat et des autorités municipales. Dans son allocution de bienvenue, l'orateur a proclamé que tout plan d'aménagement urbain implique néces-sairement un plan d'aménagement des espaces verts. Loin d'être platonique, cette volonté a eu l'occasion de se manifester dans les faits. Ainsi, c'est grâce à l'oppo-sition du Service municipal des jardins, soutenu par la population, qu'il a été possible d'empêcher l'élargisse-ment d'une route qui eût empiété sur la moitié des quais longeant le Main. La visite des Usines Höchst nous a donné un aperçu des problèmes des grandes entreprises industrielles. Incompatibles avec le paysage, elles cher-chent à compenser cet inconvénient par la création d'espaces verts et notamment par l'aménagement de lieux de baignade destinés au personnel. L'aimable accueil qui nous a été réservé dans le bâtiment de pré-voiance sociale de cette usine nous a permis d'apprécier la compréhension dont fait preuve sa direction à l'égard des zones vertes. Mais c'est la visite du grand ensemble de Nordweststadt qui nous a laissé l'impression la plus forte. Il est en effet destiné à recevoir 50 000 habitants. Dans l'état actuel du chantier, il serait prématuré de por-ter un jugement sur les espaces verts. Toujours est-il qu'on peut d'ores et déjà approuver la façon dont les problèmes de circulation ont été résolus grâce, d'une part, à des chaussées surbaissées ou encaissées con-duisant à des garages souterrains et, d'autre part, à des passerelles pour piétons. Un centre culturel et commer-ciant, ainsi que trois centres secondaires constituent les piliers sur lesquels reposent la vie sociale de Nordwest-stadt.

La tournée d'inspection sur l'autoroute de Spessart a

trous consequences to be expected if the project of ma-king the river Rhine navigable from Basle to this lake were actually executed. The climax of the day was the reception at Mainau Castle by the son and daughter of Count Lennart Bernadotte, the founder and promoter of the "Green Charter of Mainau". On our way to Frankfurt through the Black Forest we were given a cordial wel-come at the international health resort of Baden-Baden. The Authorities of this town had also been planning ahead. In close cooperation with the Office of Public Gardens a building plan, a plan for landscape pres-ervation and for the preservation of trees had been worked out. During our inspection trip to the surroundings of this town we could convince ourselves of the success of such planning; the slopes are kept free from buildings of any kind so that they are entirely at the disposal of wal-kers and for their convenience pleasant footpaths have been laid out. Generally speaking the Public Gardens are conspicuous by their high artistic level and compare most favourably with the redundant hotel gardens which we find in so many holiday places and health resorts. Even the Minigolf with its green courses corresponds to present-day conceptions and fits unobtrusively into the recreation grounds. At Frankfurt we were received by the local Government and the Town Authorities at the Kaiser-Hall. In their welcome addresses the Government and the Town Authorities assured the members that they fully realized the importance of City planning and plan-ning of the Green Spaces, and that these were not just words was made manifest by the example of greens along the shore of the river Main; the traffic strategists had planned to reduce these grounds to half their origi-nal size to get space for a broad throughfare, but when the Office of Public Gardens strongly objected it had the full support of the population. A visit to the well-known industrial enterprises of Höchst provided an opportunity of making ourselves somewhat familiar with the problems that enterprises of this kind are faced with. Industrial enterprises of this type are in a way the natural enemies of the landscape, but on the other hand the firm is doing its best to offer workers and employees something in return by creating extensive parks and a large, attractive swimming pools. We were most kindly received in the Social Building of this enterprise and were favourably impressed by the initiative of the managers who seem fully to realize the importance of preserving the greens for recreation purposes. Another item in our Frankfurt program was an inspection trip to the Nordweststadt Quarter which is at present being built and which will eventually house 50 000 people. At a later date we shall be in a better position to form an opinion of the quarter as such, considering that the green spaces are only being arranged so far. But we did get an impression of the way in which the traffic problem is being tackled. Thorough-fares are put on a lower level, traffic lanes are crossed by pedestrian bridges and garages are normally placed underground. A shopping centre and cultural centre and three secondary centres will form the heart of the new quarter of Nordweststadt.

A trip on the Spessart autostrada was equally impressive as far as tracing of the autostrada as well as planting are concerned. It is indeed a fine example of harmonious

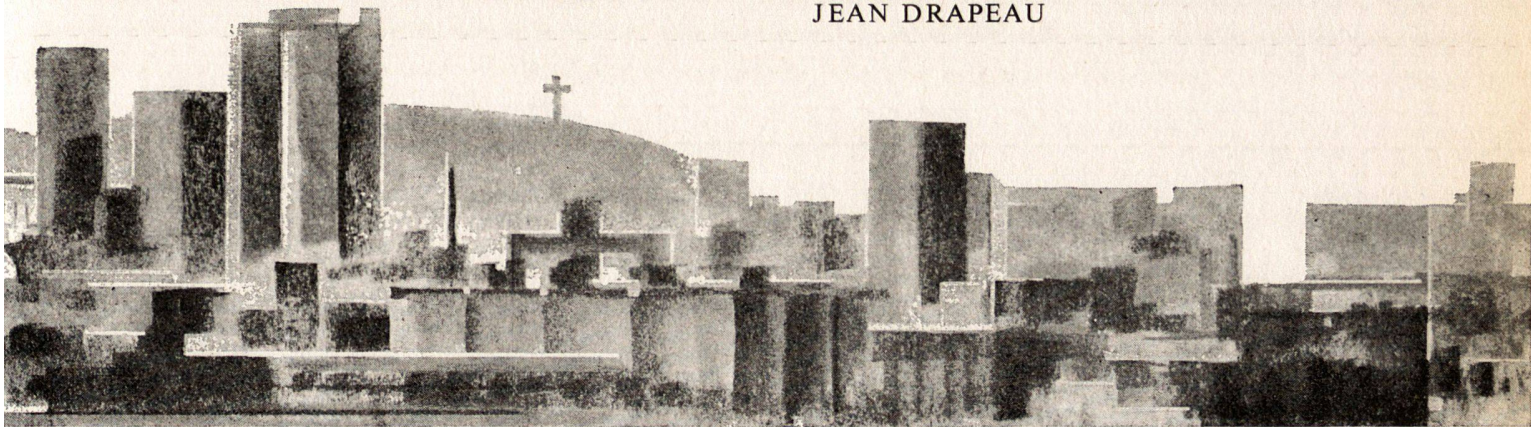


*Jean Drapeau*

JEAN DRAPEAU

## Invitación

el onciavo congreso IFLA. La ciudad de Montréal agradecería su presencia al Congreso I.F.L.A. en junio 1968, y me daría mucho gusto darle la bienvenida.



auf dem schiffbaren Main von Miltenburg zurück, machte uns mit den Problemen der Schiffbarmachung von Flüssen bekannt, wie sie zurzeit bei uns auch aktuell sind.

In Hannover, der Hauptstadt von Niedersachsen fanden die fachlichen Exkursionen ihren Abschluss und gleichzeitig mit der 300-Jahrfeier der Herrenhäuser Gärten ihren Höhepunkt! Im Neuen Rathaus empfing uns die Behörde, und der bekannte Stadtplaner Prof. Dr. Hillebrecht und Gartendirektor Dr. Laage hielten interessante Orientierungsvorträge über das Stadtgrün. In seinem Referat über die Konzeption der Stadtplanung wies Prof. Hillebrecht auf die Bedeutung der engen Zusammenarbeit zwischen Stadt-, Verkehrs- und Grünplanung hin, da nur bei einer Koordination dieser Disziplinen eine harmonische befriedigende Planung im Gesamtinteresse der Stadtbevölkerung erreicht und realisiert werden kann. Von den vielen besichtigten Grünanlagen verdienen die schönen Platzgestaltungen, die Elsa-Brandström-Schule, das Niedersachsenstadion, das Fössebad und vor allem die Herrenhäuser Gärten, der Grosse Garten und der Berggarten besondere Erwähnung. Eine jahrhundertealte Gartenkultur spricht aus diesen Anlagen, und es ist nicht Zufall, dass die Fakultät für Gartenbau und Landespflege an der Technischen Hochschule Hannover angegliedert werden konnte. So ist hier in Hannover ein Kristallisationspunkt entstanden, der weit in das Land hinausstrahlt und in unserm technischen Zeitalter mit dem rücksichtslosen Verbrauch an Naturlandschaft Kräfte mobilisiert, die wissenschaftlich fundiert, den ungleichen Kampf mit Industrie und planloser Zersiedelung aufnehmen, um zu retten, was noch zu retten ist. Durch die Exkursionen und die Kongressarbeit ging wie ein roter Faden die Sorge um die Erhaltung der Landschaft und um eine bessere Anerkennung der Arbeit des Garten- und Landschaftsarchitekten. Trotzdem haben die besuchten Städte gezeigt, dass die Stadtplaner in Zusammenarbeit mit den Garten- und Landschaftsarchitekten die Chance beim Neuaufbau zerstörter Stadtteile benutzt haben, um versteinerte Städte durch vermehrtes Erholungs- und Verkehrsgrün aufzulockern und damit wohnlicher und menschenfreundlicher zu gestalten. So hat der Kongress viele Anregungen und wertvolle Erfahrungen vermittelt, und nicht zuletzt dürften auch die vielen neuen Beziehungen mit Fachkollegen aus aller Welt sich zur Stärkung unseres Berufsstandes positiv auswirken. Zum neuen Präsidenten der IFLA wurde Richard Schreiner, Garten- und Landschaftsarchitekt BDGA Stuttgart, erkoren.

suscité elle aussi toute notre admiration. Il s'agit là d'une réalisation exemplaire à tout point de vue, car non seulement le tracé est judicieux, mais il s'insinue adroitement et harmonieusement dans le paysage. Nous avons profité de la partie du voyage effectué sur le Main depuis Miltenburg pour nous initier aux problèmes de la canalisation des fleuves, problèmes revêtant également une haute actualité dans notre pays.

Notre arrivée à Hanovre, capitale de la Basse-Saxe, marqua le terme de cette série d'excursions fort instructives et en même temps son apothéose, puisqu'elle coïncidait avec le tricentenaire des jardins seigneuriaux. Cette manifestation a donné lieu à une réception officielle dans le nouvel Hôtel de ville. A cette occasion, le professeur Hillebrecht, urbaniste de grand renom, et le directeur du Service des parcs, le docteur Laage, ont prononcé d'intéressants discours. Le premier a insisté notamment sur la nécessité d'une étroite collaboration entre les services compétents, elle seule pouvant assurer dans l'intérêt bien compris de l'ensemble de la population, la coordination des plans d'aménagement urbain sous leur double aspect, celui de la circulation et celui des espaces verts. Parmi les nombreuses zones vertes que nous avons visitées, il en est qui méritent une mention particulière. Ce sont surtout celles encadrant les places, l'école Elsa Brandström, le stade de la Basse-Saxe, les bains de Fosse et, plus spécialement encore, les jardins seigneuriaux (Herrenhäuser-Gärten), le «Grosser Garten» et le «Berggarten». Ces hauts lieux de l'horticulture reflètent une tradition séculaire. Aussi n'est-ce pas par hasard que la faculté d'horticulture (Fakultät für Gartenbau und Landespflege) a été rattachée à l'Ecole technique supérieure de Hanovre.

Ainsi donc, à l'ère de la technique et de l'exploitation inconsiderée de la nature, Hanovre est devenue un foyer dont le rayonnement permet de mobiliser les forces nécessaires à une lutte inégale: celle, fondée sur des données scientifiques, que mènent tous ceux qui ont à cœur de sauver encore ce qui peut l'être, contre la toute-puissance de l'industrie et l'implantation anarchique de nouvelles zones d'habitation. C'est ainsi que les excursions que nous avons faites, comme les travaux du congrès, ont permis de constater combien grand est le souci de sauvegarder la nature et de reconnaître les efforts des architectes paysagistes. Les villes visitées nous ont montré que les urbanistes ont su saisir la chance de collaborer avec ceux-ci lors du remembrement des villes détruites, en tenant compte du facteur «espaces verts» pour aérer les villes congestionnées en créant des lieux de détente et un réseau vert de communication. Le congrès a donné lieu à d'intéressants exposés et à de fructueuses confrontations, sans parler de l'heureux effet que peuvent exercer sur notre profession les nouvelles nouées avec des collègues du monde entier. Monsieur Richard Schreiner, architecte paysagiste BDGA, a été élu président de l'IFLA.

integration of landscape and road. The return journey on the navigable river Main gave us an idea of the problems connected with opening rivers to navigation which may soon be of special interest to experts of this country as well.

At Hanover, the capital of Lower Saxony, the technical excursions came to a conclusion and at the same time the climax was reached with the 300 Years Festival of the Herrenhäuser Gardens. At the New Townhall we were received by the Town Authorities and the well-known expert on city-planning Professor Dr. Hillebrecht and Dr. Laage, head of the Office of Public Gardens who gave us interesting lectures about the greens in the cities. In speaking about city planning Professor Hillebrecht insisted on the importance of close cooperation between the offices of traffic planning and the offices responsible for the planning of green spaces, this being the only way to satisfactory solutions that can and should be attempted in the interest of the whole population of a town. Of the numerous green spaces visited the fine squares, the Elsa Brandström School, the Stadium of Lower Saxony, the Fössebad and above all the Herrenhäuser Gardens, the so-called Great Garden and the Berg Garden deserve to be especially mentioned. One feels that there must be a century old tradition behind these fine arrangements and it is not surprising that a faculty of gardening and landscape culture was attached to the Hanover Technical Highschool. Thus Hanover has become a centre reaching with its influence far into the whole country, mobilizing forces ready to engage into a fight against heavy odds in our century of technology and wanton destruction of nature to save what still can be saved. The leading motive of the congress and the lectures was preservation of the landscape, better appreciation of the garden and landscape architect's task. It is encouraging to see that in all the towns which we have visited the city planners acted in cooperation with the garden and landscape architects and that in rebuilding destroyed quarters they availed themselves of the opportunity of making the stone deserts more humane by creating green spaces and adorning city squares with green. The Congress gave members valuable opportunities of exchanging ideas and experience and newly formed connections with colleagues from all parts of the world will certainly also help to strengthen our professional position. As new president of the IFLA Richard Schreiner, garden and landscape architect BDGA, Stuttgart was elected.